

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>TITLE XII. PLEDGE.</p>	<p>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</p>	<p>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</p>
<p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</p>	<p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p>	<p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p>
<p>Ob.776</p> <p>A contract of pledge is a contract whereby a person, called the pledgor, agrees to deliver to another person, called the pledgee, a movable property, called pledge, as a security for the performance of an obligation to the pledgee.</p>	<p>๗๔๗</p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p>	<p>๗๔๗</p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p>
<p>Ob.780</p> <p>The pledge is security for the performance of the obligation and for the following accessories :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Interest, if any. 2) Compensation in case of non-performance of the obligation. 3) Costs of enforcement of the right of pledge. 4) Expenses for the preservation of the pledge. 5) Compensation for injury caused by non-apparent defects of the pledge. 	<p>๗๔๘</p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ (๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ (๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์ 	<p>๗๔๘</p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ (๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ (๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์
<p>Ob.781</p> <p>The parties to a contract of pledge can agree that the pledge shall be kept by a third person.</p>	<p>๗๔๙</p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p>	<p>๗๔๙</p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>Ob.783</p> <p>If the pledge is a right represented by a written instrument, the contract of pledge is void if such instrument be delivered to the pledgee and the contract of pledge be notified in writing to the debtor of the right.</p>	<p>๗๕๐</p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำนั้นเป็นสิทธิชนิดที่เป็นตราสาร <u>อย่างใด ๆ</u> และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือแก่ผู้เป็นลูกหนี้แห่งสิทธินั้น <u>ให้ทราบการจำนำด้วย</u> ไซ้ <u>จำนำเช่นนั้นท่านว่า</u> เป็นโมฆะ</p>	<p>๗๕๐</p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำเป็นสิทธิ<u>ซึ่งมี</u>ตราสาร และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือ<u>แจ้งการจำนำ</u> แก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นด้วยไซ้ <u>ท่านว่าการจำนำยอม</u> เป็นโมฆะ</p>
<p>Ob.785</p> <p>If the instrument is transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless the pledgor indorses such instrument to the pledgee and the indorsement shows that it was made for the purpose of pledge. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p>	<p>๗๕๑</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในการนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p>	<p>๗๕๑</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในการนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p>
<p>Ob.786</p> <p>If the instrument is a share certificate or other such instrument issued to a named person and not transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless such instrument is pledged by making on it a statement to that effect. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p>	<p>๗๕๒</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลโดยนาม และจะโอนกันด้วยสลักหลังไม่ได้ ท่านว่าต้องจดข้อความแสดงการจำนำไว้ให้ปรากฏในตราสารนั้นเอง และท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้แห่งตราสารตามบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้บอกกล่าวการจำนำนั้นให้ทราบถึงลูกหนี้แห่งตราสาร</p>	<p>๗๕๒</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลโดยนาม และจะโอนกันด้วยสลักหลังไม่ได้ ท่านว่าต้องจดข้อความแสดงการจำนำไว้ให้ปรากฏในตราสารนั้นเอง และท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้แห่งตราสารหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้บอกกล่าวการจำนำนั้นให้ทราบถึงลูกหนี้แห่งตราสาร</p>
<p>-</p>	<p>๗๕๓</p>	<p>๗๕๓</p>
	<p>ถ้าจำนำใบหุ้นฎาใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตาม</p>	<p>ถ้าจำนำใบหุ้นหรือใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตาม</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นฤาหุ้นกู้</p>	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นหรือหุ้นกู้</p>
<p><i>Ob.787</i></p>	<p><i>๗๕๔</i></p>	<p><i>๗๕๔</i></p>
<p>If a pledged right becomes due before the obligation for which it is security is due, the debtor of such right must deliver to the pledgee the property due. The property delivered constitutes a pledge in lieu of the pledged right. If the property delivered is money, it shall be appropriated to the performance of the obligation.</p>	<p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระ<u>ลง</u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบ<u>ตัว</u>ทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>จำนวนเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>มาแต่ก่อนทำประกันหนี้</u>นั้นแล้วไซ้ ท่านว่าต้องชำระ<u>ด้วย</u>ใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ทั้งสองคนด้วยกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p>	<p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>ซึ่งต้องชำระเป็นเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้น</u>ไซ้ ท่านว่าต้องใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ร่วมกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p>
<p><i>Ob.788</i></p>	<p><i>๗๕๕</i></p>	<p><i>๗๕๕</i></p>
<p>If a right is pledged, it cannot be extinguished or modified to the injury of the pledgee without the consent of the pledgee.</p>	<p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป ถ้าแก้ไขสิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p>	<p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป หรือแก้ไขสิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p>
<p><i>Ob.809</i></p>	<p><i>๗๕๖</i></p>	<p><i>๗๕๖</i></p>
<p>As long as the obligation is not due, the pledgor cannot agree that the pledgee shall, in case of non-performance, become the owner of the pledge or dispose of it otherwise than as provided by this Chapter.</p>	<p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ ฤาให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>	<p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ หรือให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>Ob.792</p> <p>The provisions of this Title XII apply to contracts of pledge entered into with licensed pawnbrokers only in so far as they are not contrary to the laws or regulations concerning pawnbrokers.</p>	<p>๗๕๗</p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำการกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p>	<p>๗๕๗</p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำการกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายหรือข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p>
<p>CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF PLEDGOR AND PLEDGEE.</p>	<p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p>	<p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p>
<p>Ob.793</p> <p>The pledgee is entitled to retain the pledge until he has received full performance of the obligation and accessories.</p>	<p>๗๕๘</p> <p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p>	<p>๗๕๘</p> <p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p>
<p>Ob.794</p> <p>The pledgee is bound to keep the pledge in safe custody and take as much care of it as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p>	<p>๗๕๙</p> <p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>	<p>๗๕๙</p> <p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>
<p>Ob.795</p> <p>The pledgee is not allowed, without the consent of the pledgor, to use the pledge or to let a third person have the use or custody of it.</p>	<p>๗๖๐</p> <p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยถาวรรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดชอบเพื่อที่</p>	<p>๗๖๐</p> <p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยหรือเก็บรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดชอบเพื่อที่</p>
<p>Ob.796</p> <p>If the pledgee acts contrary to any of the provision[s] of section 795, he becomes liable for</p>	<p>ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายถาวรไปอย่างไร ๆ แม้ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายถาวรไปอยู่</p>	<p>ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายหรือสูญหายไปอย่างไร ๆ แม้ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายหรือสูญหายไปอยู่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>any loss or damage caused to the pledge, even by <i>force majeure</i>, unless he proves that the pledge would have been lost or damaged even if he had not acted contrary to such provision[s].</p>		
<p>Ob.797</p>	<p>๗๖๑</p>	<p>๗๖๑</p>
<p>The pledgee must collect the interest and profits of the pledge and appropriate them to the performance of the obligation and accessories.</p>	<p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิติบัญญัติยกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มีดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้ จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p>	<p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิติบัญญัติยกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มีดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้ จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p>
<p>Ob.798</p>	<p>๗๖๒</p>	<p>๗๖๒</p>
<p>The pledgor is bound to reimburse the pledgee for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the pledge, unless such expenses were incumbent upon the pledgee under the contract of pledge.</p>	<p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สิน จำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้อำนาจไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p>	<p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สิน จำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้อำนาจไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p>
<p>Ob.800</p>	<p>๗๖๓</p>	<p>๗๖๓</p>
<p>The following liabilities are extinguished by prescription six months after the return of the pledge or its sale by auction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The liability for compensation for damage caused to the pledge by the pledgee. 2) The liability for reimbursement of expenses incurred for the preservation or maintenance of the pledge. 3) The liability for compensation for injury 	<p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหกเดือนนับแต่วันส่งคืน ฤขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบอบสลายอันผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ (๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำ (๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องใน 	<p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหกเดือนนับแต่วันส่งคืนหรือขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบอบสลายอันผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ (๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำ (๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอัน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
caused to the pledgee by non—apparent defects in the pledge.	ทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์	เกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์
CHAPTER III. ENFORCEMENT OF PLEDGE.	หมวด ๓ การบังคับจำนำ	หมวด ๓ การบังคับจำนำ
<i>Ob.802</i>	<i>๗๖๔</i>	<i>๗๖๔</i>
<p>The pledgee must first notify by registered letter the debtor to perform the obligation and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>If the debtor fails to comply with the notice, the pledgee can sell the pledge by public auction.</p> <p>The pledgee must notify the pledgor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้อง <u>จดหมาย</u> บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อน ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น</p> <p>ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด</p> <p>อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้องบอกกล่าว <u>เป็นหนังสือ</u> ไปยังลูกหนี้ก่อน <u>ว่า</u> ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น</p> <p>ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด</p> <p>อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p>
<i>Ob.803</i>	<i>๗๖๕</i>	<i>๗๖๕</i>
<p>If notification is impossible, the pledgee can sell the pledge by public auction one month after the obligation became due.</p>	<p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p>	<p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p>
<i>Ob.805</i>	<i>๗๖๖</i>	<i>๗๖๖</i>
<p>The pledgee of a bill is entitled to collect it on the day of its maturity without previous notification.</p>	<p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด <u>โดยไม่พัก</u> ต้องบอกกล่าวก่อน</p>	<p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด <u>ไม่จำเป็น</u> ต้องบอกกล่าวก่อน</p>
<i>Ob.807</i>	<i>๗๖๗</i>	<i>๗๖๗</i>
<p>The pledgee must appropriate the nett proceeds of the public auction or of his collection to the</p>	<p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับจำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณ์เพื่อให้เสร็จสิ้นไป</p>	<p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับจำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณ์เพื่อให้เสร็จสิ้นไป</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>extinction of the obligation and accessories and must return the surplus, if any, to the pledgor.</p> <p>If the proceeds are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.</p>	<p>และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำ ถ้าแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p>	<p>และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำหรือแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p>
<i>Ob.808</i>	๗๖๘	๗๖๘
<p>If several properties are pledged as security for one obligation, the pledgee can sell such of them as he may select, but he cannot sell more than required for the satisfaction of his claim.</p>	<p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p>	<p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p>
<p>CHAPTER IV. EXTINCTION OF PLEDGE.</p>	<p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p>	<p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p>
<i>Ob.810</i>	๗๖๙	๗๖๙
<p>A contract of pledge is extinguished :</p> <p>1) When the obligation for which the pledge is security is extinguished otherwise than by prescription, or</p> <p>2) When the pledgee allows the pledge to remain in, or to return into the possession of the pledgor.</p>	<p>อันจำนำย่อมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ ถ้า</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p>	<p>อันจำนำย่อมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ หรือ</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p>